

032

SINONÍMIA EM TERMINOLOGIA: PROBLEMAS NA DETERMINAÇÃO DE EQUIVALENTES. *Susana Kerschner, Vera L. do Amaral, Maria da Graça Krieger* (Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS).

A legislação ambiental brasileira apresenta alguns de seus termos como variantes regionais de um termo principal, representativo de uma macrocategoria semântica, e, no seu funcionamento, trata-os como sinônimos. Esse tratamento influi diretamente no trabalho de revisão dos equivalentes em espanhol, pois um dos critérios estabelecidos pelo Projeto TERMISUL, para a determinação dos equivalentes, é considerar o mesmo equivalente para termos sinônimos. O presente trabalho apresenta um recorte deste problema através dos resultados da análise que objetivou verificar a existência ou não de sinonímia entre os termos da série *gruta, lapa, toca, abismo, furna, buraco* e *cavidade natural subterrânea* (Portaria IBAMA 887 de 15/06/90) para, posteriormente, serem selecionados os equivalentes mais adequados. Para tanto, realizou-se, metodologicamente, uma comparação de significados de cada termo do texto jurídico em diferentes dicionários e glossários técnico-científicos. (CNPq - PIBIC/UFRGS)